



Aiako Turismo Gida - Guia Turistica de Aia Aia Tourist Guide - Aia Guide Touristique



Babeslea Patrocinador
Sponsor Sponsor



AIAKO UDALA

AURKIBIDEA
ÍNDICE
INDEX
INDEX

3-4
MAPA
MAPA
MAP
MAP

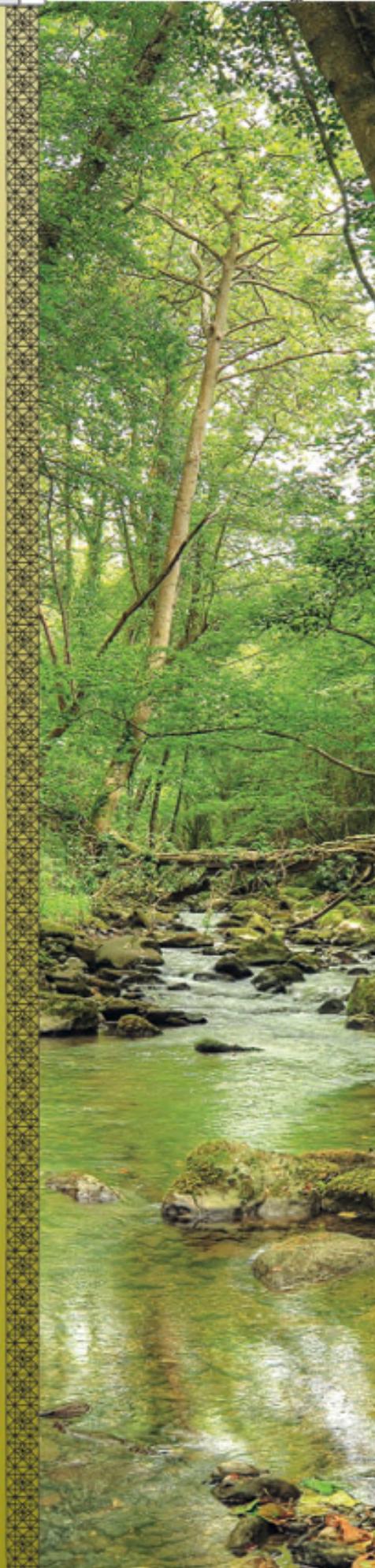
5-6
AIA ETA BERE
AUZOAK
AIA Y SUS
BARRIOS
AIA AND ITS
SURROUNDINGS
AIA ET SES
QUARTIERS

7-8
HERRIGUNEA
LAURGAIN

9-10
ELKANO
URDANETA
ALTZOLA

11-12
ANDATZA
SANTIOERREKA

13-14
INFORMAZIO
PRAKTIKOA
INFORMACIÓN
PRÁCTICA
PRACTICAL
INFORMATION
INFORMATION
PRATIQUE



Nekane Arrizabalaga

Aiako alkatea - Alcaldeza de Aia
Mayor of Aia - Maire d'Aia





AIA

Munduko edozein gune definitzen duten ezaugarririk nabarmenenak bertako paisaia eta bitzanleak omen dira. Gureak, Pagoeta mendiaaren magalean zehar itsasoraino hedatzen den eremua izanik, larreen berde bizia, basoen oihartzun basatia eta Kantauniko urdin lasaia uztartzen ditu. Hala, herriko erdigunea eta auzoak, paisaiak eskainitako dibilitatea ezagutzeko ate zabalak dira. Horrenbestez, Aiako lurrik jasotzen duen natura- eta kultura-ondare aberatsaz gozatzeko gonbidapenak dira, Aiarren ongietorria bermatuta dagoelarik. Ongi etorri Alara!

Las características más destacadas que definen cualquier entorno del mundo son el paisaje y sus habitantes. Los nuestros albergan las praderas que se deslizan desde el monte Pagoeta hasta el mar, el verde intenso de los prados, el eco salvaje de los bosques y el azul tranquilo del mar Cantábrico. Por lo tanto, la riqueza natural y patrimonio cultural que abarca Aia nos invitan a disfrutar. La bienvenida de los habitantes de Aia está garantizada. Bienvenidos a Aia!

The main characteristics that define any given place are believed to be its peoples and its landscapes. Ours extend from the side of the mountain Pagoeta down to the sea, forming a combination of fresh green fields, vibrant forests and the soothing blue waves of the Cantabrian sea. Thus, the village of Aia offers you the possibility to get to know the diversity of the nature surrounding it and invites you to explore its rich natural and cultural heritage. Welcome to Aia! We're glad to have you here!

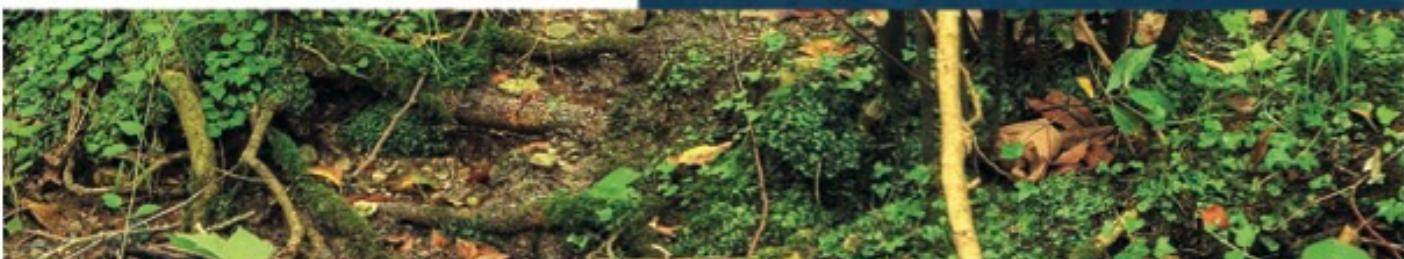
C'est une opinion étendue que les traits qui définissent le caractère de n'importe quel lieu au monde sont ses paysages et ses habitants. Les nôtres, parlant d'un territoire qui s'étend des flancs du Pagoeta jusqu'au bord de la mer, rassemblent le vert vif des prés, l'écho sauvage des forêts et le bleu calme de la mer. Ainsi, le centre ville et les quartiers d'Aia constituent une porte ouverte à la diversité du paysage. Ce sont, pour autant, une invitation pour jouir du patrimoine naturel et culturel de notre terre. Le accueil chaud et familial des habitants de Aia est garanti. Bienvenue!

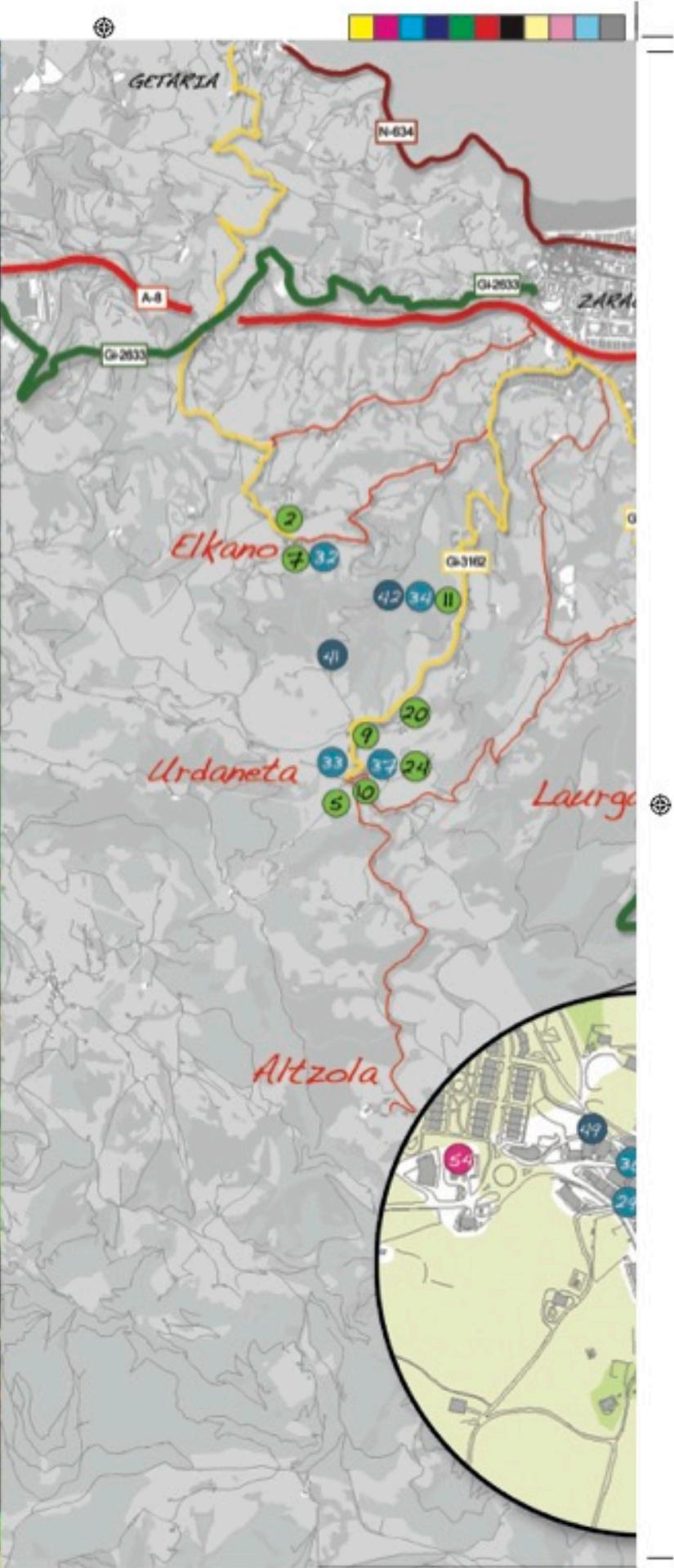
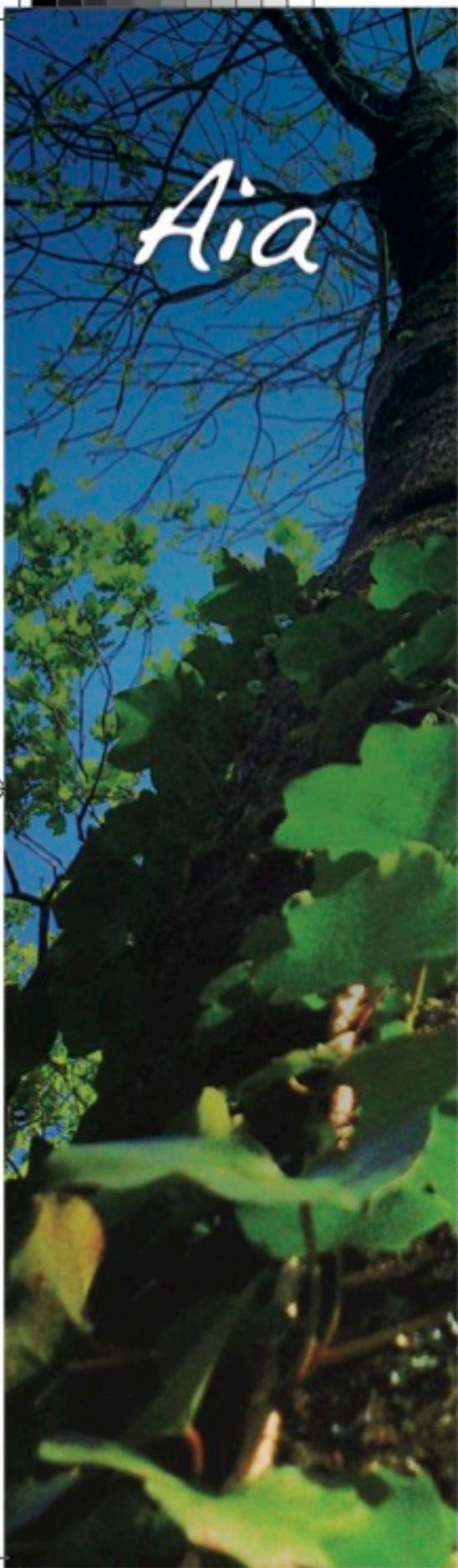
Aiako herriaren historia bere azalera bezain zabala da. Altzerri haitzuloetako artea, Gizateriaren Ondare izendatua, edota han-hemenka kokaturiko trikuhariek lehenengo Aiarren berri ematen digute. Gerotzik, milaka urteetan burututako ibilbide baten uxta aberatsa jasotzen duen herrian bilakatu da Aia. Gipuzkoako inguru berezi hau lurraldi loturiko natura, cultura eta gastronomiaren erakusleho bikaina da. Udalerrian zehar sakabanaturiko auzo ezberdinak eskaintzen diren zerbitzu eta baliabideak, gainera, ondare hori guztia bertatik bertara modu gustagarrian ezagutzeko eta bisitariaren egonaldia goxatzeko laguntzaille ezin hobea dira. Horrenbestez, esku artean duzun gida honi esker, harribitxiz beteriko altxor haundi hau ezagutzeko behar duzun informazio guztia jasoko duzu. On egin!

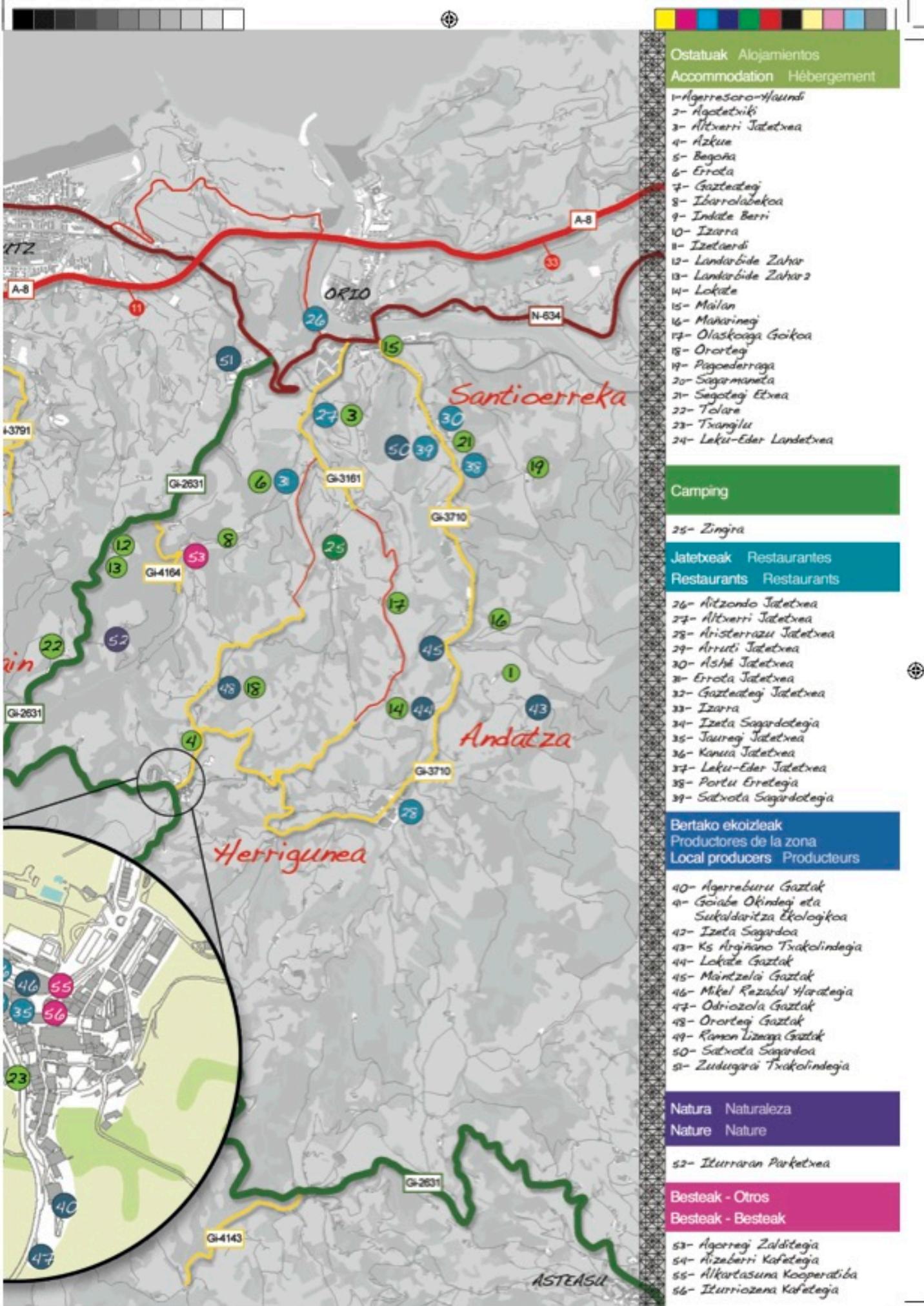
La historia del pueblo de Aia es tan amplia como su superficie. El arte rupestre de las cuevas de Altzerri, denominadas Patrimonio de la Humanidad, y los dólmenes que podremos encontrar aquí y allá nos muestran los primeros indicios de los habitantes de Aia. Desde entonces, miles de años de recorrido engloban el fruto de la riqueza histórica de Aia. Este entorno tan emblemático de Guipúzcoa es la puerta de entrada a la naturaleza, cultura y gastronomía. Además, los servicio y recursos de los barrios repartidos por todo el municipio nos dan la oportunidad de conocer el patrimonio desde cerca y de asegurarnos una estancia agradable. Por lo tanto, esta guía nos brinda la oportunidad de conocer y tener toda la información sobre este inmenso tesoro lleno de pequeñas reliquias. Buen provecho!

The history of Aia is as broad as its surface. The art of the caves of Altzerri, a World Heritage Site, or the various dolmens on the fields reveal the early history of this place, which has become the result of thousands of years of fruitful human activity. Aia is a great representative of the area's nature, culture and gastronomy, which you will be able to discover with the help of different services and resources available throughout our town. Therefore, this guide you are holding is the key to the main information for discovering all Aia has to offer. Enjoy!

L'histoire de la commune d'Aia est aussi ample que sa surface. L'art des grottes d'Altzerri, déclaré Patrimoine de l'Humanité, ou les dolmens dispersés un peu partout, nous parlent des premiers habitants de notre territoire; depuis lors, Aia a récolté les fruits d'un long chemin parcouru pendant des milliers d'années. Ce coin privilégié du Gipuzkoa est un témoignage exceptionnel de la nature, de la culture et de la gastronomie liés à la terre. Les services et les ressources des divers quartiers du territoire communal offrent, en plus, la possibilité de connaître de près tout ce patrimoine et d'assurer un séjour agréable pour les visiteurs. Par conséquent, la guide que vous avez entre vos mains vous donnera les clés pour découvrir ce trésor plein de surprises. Amusez-vous!







Aia

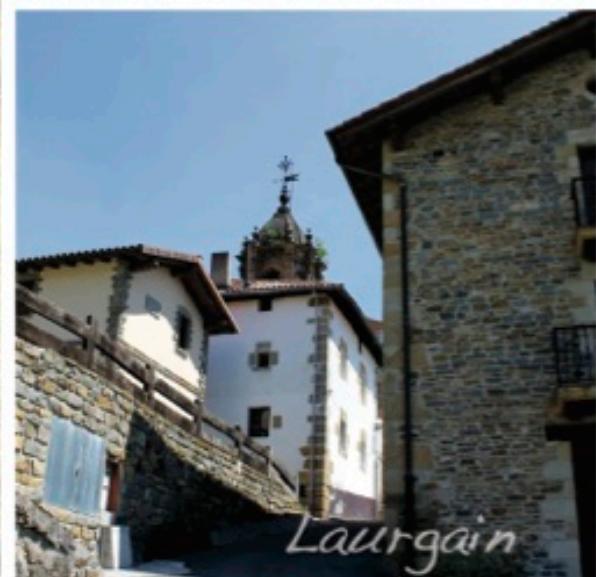
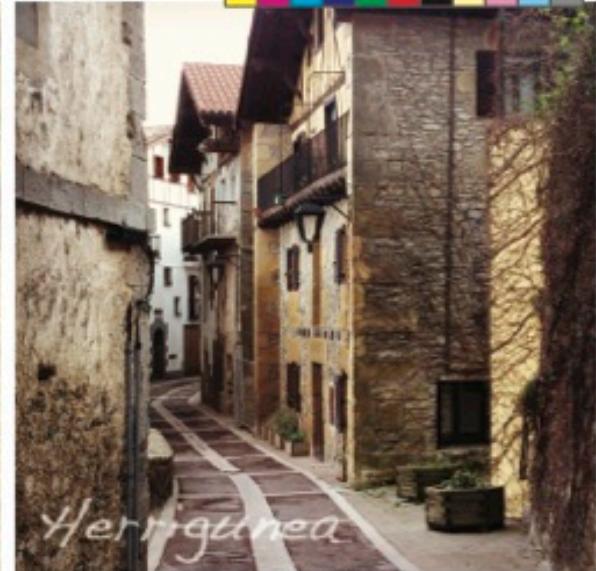
*eta bere auzoak
y sus barrios
and its surroundings
et ses quartiers*

2.000 biztanle inguruko udalerri honek herrigunea eta 11 auzo jasotzen ditu bere 56 km²-tan. Baseria eta kalea, itsasoa eta larrea, ezaugarririk eta nortasun ezberdinaren ispi dira guztiak: Laurgain, Elkano, Urdaneta, Altzola, Andatz, Santio Erreka, Arrutiegia, Kurpidea, Etxetaballa, Iruretaegia eta Olaskoegia dira. Ezagutu ditzagun!

Este municipio de 2000 habitantes y los 11 barrios forman una superficie de 56km². El caserío y la calle, el mar y el monte son el reflejo de diferentes identidades: Laurgain, Elkano, Urdaneta, Altzola, Andatz, Santio Erreka, Arrutiegia, Kurpidea, Etxetaballa, Iruretaegia y Olaskoegia. Conozcámossos!

This village has a surface of 56 km², where about 2000 inhabitants live. Farms, streets, sea and fields are to be found in its 11 districts: Laurgain, Elkano, Urdaneta, Altzola, Andatz, Santio Erreka, Arrutiegia, Kurpidea, Etxetaballa, Iruretaegia and Olaskoegia. Let's discover them!

Notre commune compte environ 2.000 habitants distribués entre le centre ville et les 11 quartiers, sur une surface totale de 56 km². Ferme et bourg, mer et montagne, ils sont tous des miroirs des identités particulières: Laurgain, Elkano, Urdaneta, Altzola, Andatz, Santio Erreka, Arrutiegia, Kurpidea, Etxetaballa, Iruretaegia et Olaskoegia sont leurs noms. Connaissons-les!



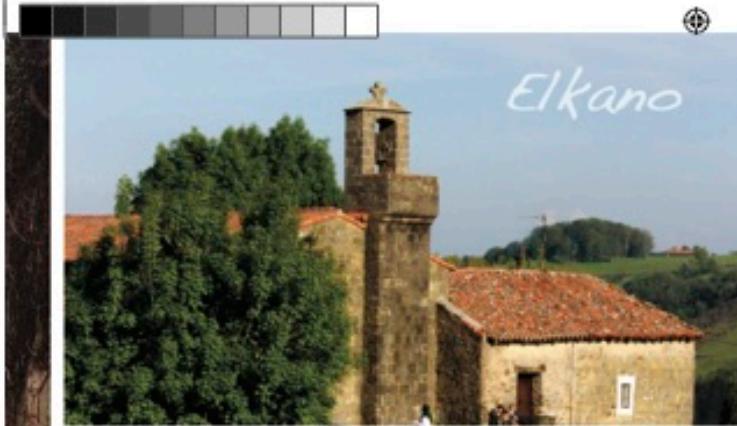
HERRIGUNEA, LAURGAIN

Herrigunea eta Laurgain auzoak osatutako ardatza juraldearen erdigunean kokatzen da, iokarría GI-2631 errepidea delarik. Aiako herrigunea udalerriaren bihotza da, bertan biltzen baitira herriko eraikin eta udal zerbitzu gehienak. Horien artean San Esteban parroquia, Alzpeako Amaaren ermita edota udalexeak jasotzen duen Beltrañea etxea daude, besteak beste. Bi auzo horietan jasotako ondarearekin batera, jatxoeak, kafetegiak eta ostatuak ere ez dira falta.

El núcleo urbano y el barrio de Laurgain se sitúan en el centro de Aia, por donde cruza la carretera GI-2631. El casco urbano es el corazón de la población, donde se encuentran los edificios más emblemáticos, además de los servicios públicos. Entre ellos están la parroquia de San Esteban, la ermita de Nuestra Señora de Alzpea o la casa Beltrañea, que alberga el ayuntamiento, entre otros. Además de este patrimonio cultural, al municipio no le faltan restaurantes, cafeterías y hospedajes.

The town centre and the area of Laurgain are the central part of Aia, crossed by the GI-2631 road. The church of San Esteban, the chapel of Alzpeako Ama or the town hall in the house of Beltrañea are some of the most relevant buildings in the town centre, the heart of Aia. Furthermore, there are numerous restaurants, cafés and guest houses.

La route GI-2631 est le lien entre le centre ville et le quartier de Laurgain. Le bourg est le cœur de la commune, où se trouvent les principaux bâtiments et les services communaux. Parmi ceux on peut mentionner la paroisse de Saint Etienne, l'ermitage de la Vierge d'Alzpea ou la maison Beltrañea, siège de la mairie, outre que des restaurants, des cafés et des logements.



ELKANO, URDANETA, ALTZOLA

Elkano, Urdaneta eta Altzola auzoek Aiaren mendebaldean kokaturiko ardatza osatzen dute. Hala, Urdaneta eta Altzola elkarlotzen dituen errepidea GI-3162 bada ere, Elkano aurora hurbiloko biderik egokienak Meaga edo Zarautzkin abiatzen direnak dira. Aiako mendebalde honetan jasotzen den ondarearen artean, San Martin eta San Roman elizak edo Aranburu Zar bezalako baserri interesgarriak aipatu daitezke. Ostatu eta jatetxe bikainak ere topatu daitezke Aiako eremu honetan.

Los barrios Elkano, Urdaneta y Altzola constituyen el oeste de Aia. Aunque los barrios Urdaneta y Altzola se unen en la carretera GI-3162, las carreteras más adecuadas para acceder al barrio Elkano son las que vienen de Meaga o de Zarautz. El patrimonio que abarca la parte oeste de Aia reúne las iglesias de San Martín y San Román y también el caserío Aranburu Zar, sin olvidarnos de los excelentes bares y restaurantes.

Elkano, Urdaneta eta Altzola auzoek Aiaren mendebaldean kokaturiko ardatza Elkano, Urdaneta and Altzola are the districts located on the western part of Aia. Even if Urdaneta and Altzola are connected by the GI-3162 road, the best way to get to Elkano is from the nearby towns Meaga or Zarautz. The most interesting cultural attractions are the churches of San Martin and San Roman, as well as some typical Basque farmhouses, such as Aranburu Zar. There are also plenty of great restaurants in this area.

Les quartiers d'Elkano, d'Urdaneta et d'Altzola forment l'axe occidental de la commune; tandis que les deux derniers sont connectés par la route GI-3162, la meilleure manière d'arriver à Elkano est de Zarautz ou Meagas. Concernant au patrimoine de ces quartiers, on peut remarquer les églises de Saint Martin et Saint Romain ou de vieilles fermes telle que "Aranburu Zar". Il est toutefois possible de trouver d'excellents logements et restaurants.

ANDATZA eta SANTIOERREKA

Andatza eta Santio Erreka auzoek lurraldaren ekialdean kokaturiko ardatza osatzen dute, eremu honetako bizkarrezurra Orio eta Aia herrigunea elkartzen dituen GI-3710 errepidea delarik. Hala, ardatz honetan zehar hainbat baserri eta errota zaharrekin batera, inguru honen erakusgarriak diren elikagaien ekoizle eta jatetxe ugari topatu daitezke.

Los barrios de Andatza y Santio Erreka se encuentran al este de Aia, cuya vértebra es la carretera GI-3710, que une los municipios de Aia y Orio. En este recorrido se pueden visitar numerosos caseríos y antiguos molinos, además de productores autóctonos y restaurantes, exponentes de la gastronomía del lugar.

The districts of Andatza and Santio Erreka, on the other hand, are located on the eastern side of Aia. They are crossed by the GI-3710 road, which links Aia with the nearby town Orio. There are various typical Basque farmhouses and old mills worth seeing, as well as several local producers and restaurants where you can taste the local flavours.

La route GI-3710 qui connecte Orio et le centre ville d'Aia, traverse les quartiers d'Andatza et de Santio Erreka, quartiers qui forment l'axe de l'est . Dans cet endroit, il est possible de trouver des anciens fermes et des moulins, ainsi que des restaurants où déguster des spécialités de la région.



Herrigunea, Laurgain

...Aiako auzoak / ...barrios de Aia
...Aia districts / ...quartiers d'Aia



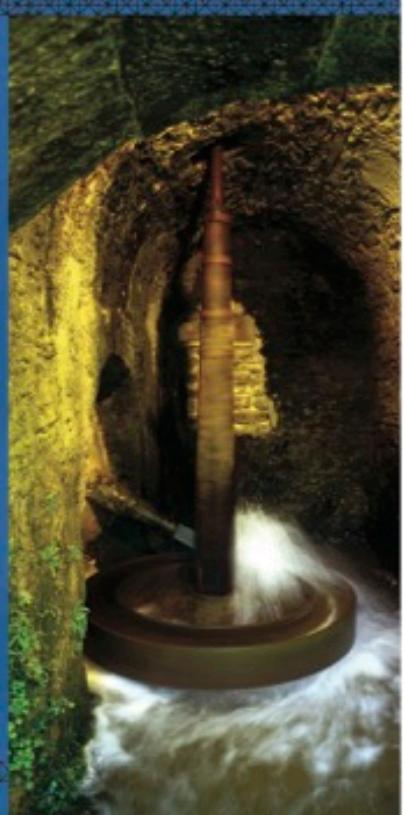
Agenda

Hemiko jaia abuztuaren 6tik 10era izaten dira, San Donatoren eta San Lorentzoren ohorez. San Miguel jaia Laugaineren, irailak 29 egunaren inguruan. Bildumarako landareen azoka Pagoetako Parke Naturaleko Ituraran informazio zentroan, apirileko azken asteburuan. Asentzio azoka (ganadu, nizkarantz eta artisau azoka), Igokunde egunaren ondorenko lehenbiziko lgandean egiten da (malatza edo ekaina partean). Urte guzian zehar (hilabetearen arabera aldakorra), Iturranoko Harrera Etxea, Agorregiko Burdinola eta Errota k Museoa Pagoeta Parkean.

Las fiestas patronales son del 6 al 10 de agosto, en honor a San Donato y San Lorenzo. Las fiestas de Laugain, en honor a San Miguel, se celebran hacia el 29 de septiembre. Además, se organiza un mercado de plantas de colección en el centro de información Ituraran del parque natural Pagoeta. El domingo próximo al de la Ascensión (séptimo domingo después de Pascua, es decir, finales de mayo o junio) se celebra también un mercado de ganado y productos de la tierra. Durante todo el año (puede variar cada mes) se pueden visitar la Casa de Recepción de Ituraran y el conjunto ferromolínero de Agorregi.

Local festivities take place from the 6th to the 10th of August, in honour of San Donato and San Lorenzo. The festivities in honour of San Miguel are held around the 29th of September. There is a market of unusual plants at the Ituraran information centre in the natural park of Pagoeta during the last weekend of April. Moreover, a market of animals, vegetables and handicrafts takes place on the day of Ascension (7th Sunday after Easter). All year through (may change each month), visitors will have the chance to see a natural and ethnographic exhibition of the area, the finery forge of Agorregi and the museum Erratak (mills) in the park of Pagoeta.

Les fêtes communales en honneur de Saint Donat et Saint Laurent se débrouillent du 6 au 10 août. À Laugain se célèbrent les fêtes de Saint Michel, autour du 29 septembre. La foire de plantes de collection au point d'information Ituraran du Parc Naturel de Pagoeta, pendant le dernier weekend d'avril. La foire de "Asentzio", de bétail, agriculture et artisanal. Le premier dimanche après l'Ascension (vers mai ou juin). Pendant toute l'année (peut changer selon le mois), au Parc Naturel de pagoeta, visite à la Maison d'Accueil d'Ituraran et à la ferrerie et aux moulins d'Agorregi.





Natura / Naturaleza / Nature / Nature

Pagoetako Parke Naturala. 2.860 ha-ko eremuan ingurune naturalaren eta giza ingurunearren arteko oreka islatzen da. Zatikrik handiena Alako udalerriaren barnean baldin badago ere, Zarautz eta Zestosko lurrekin partekatutiko gunea da.

Parque Natural de Pagoeta. En sus 2.860 ha de terreno se refleja el equilibrio entre el entorno natural y el humano. Aunque la superficie más amplia está fijada en el municipio de Aia, comparte terreno con Zarautz y Zestoa.

Nature Park of Pagoeta. This park of 2,860 ha reflects the balance of natural and human environments. Even though most part of it belongs to the area of Aia, some parts also belong to the nearby towns of Zarautz and Zestoa.

Le Parc Naturel de Pagoeta. Il s'agit d'un domaine de 2.860 hectares, où l'équilibre entre les endroits naturel et anthropique est total. Même si la plupart de sa surface s'encadre dans le territoire d'Aia, le parc est répartie entre les communes de Zarautz et Zestoa.



Kultura / Cultura / Culture / Culture

Herrigunean: San Esteban parroquia, Alzpeako Amaren ermita, udalebea jasotzen duen Beltraenea etxea, Giliastienea, Ostatu Berri, Ebeko, Serorategi, Erreroenea, Garagorrienea...

Laugain auzoan: Laurgaingo Jauntxoaren Dorrenea, San Miguel Parroquia, San Paulo ermita, Bizkar eta Iturraran baserriak, Agorregiko burniola...

En el núcleo urbano: la parroquia de San Esteban, la ermita de Nuestra Señora de Aizpea, la casa Beltraenea que acoge el ayuntamiento, Giliastienea, Ostatu Berri, Ebeko, Serorategi, Erreroenea, Garagorrienea...

En el barrio Laugain: la casa-torre del Señor de Laugain, la Parroquia de San Miguel, la ermita de San Pablo, los caseríos Bizkar e Iturraran, la ferería de Agorregi...

Cultural attractions in the town centre: Church of San Esteban, Chapel of Aizpeko Ama, town hall in the house of Beltraenea and the houses of Giliastienea, Ostatu Berri, Ebeko, Serorategi, Erreroenea, Garagorrienea...

District of Laugain: Tower-house of the Lord of the manor Laugain, the chapel of San Paulo, the farms of Bizkar and Iturraran, the finery forge of Agorregi, etc.

Dans le bourg: la paroisse de Saint Étienne, l'ermitage de la Vierge d'Aizpea, les maisons Beltraenea (mairie), Giliastienea, Ostatu Berri, Ebeko, Serorategi, Erreroenea, Garagorrienea...

Dans le quartier de Laugain: la maison-tour du Seigneur de Laugain, la paroisse de Saint Michel, l'ermitage de Saint Paul, les fermes Bizkar et Iturraran, la ferrerie d'Agorregi...



Gastronomía / Gastronomía / Gastronomy / Gastroonomie

Aian ekoitzten diren produktuen artean, inguru honetan ekoizturiko gaztak bereziki aipagarriak dira. Hala, ekoizle gehienek ardi-gazta egiten badute ere, behi zein ahuntzen esnearekin sortutakoak ere ez dira falta.

Entre los productos naturales que se producen en Aia destaca el queso. Aunque la producción más habitual sea la del queso de oveja, también se produce queso de vaca y de cabra.

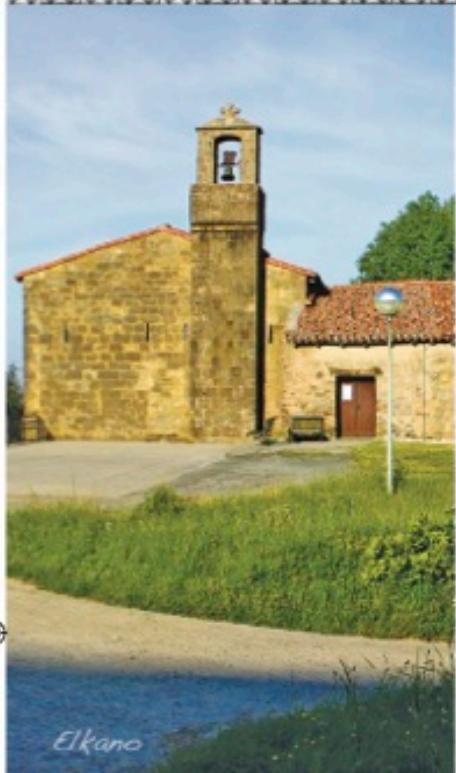
Among the various local products, the cheeses of this area are especially notable. Despite the fact that most local producers use sheep milk, cheeses made of cow or goat milk can also be found.

Parmi des produits locaux d'Aia, on peut remarquer les fromages. Même si la plupart des agriculteurs utilisent le lait de brebis, il est également possible de trouver des fromages de lait de vache et de chèvre.



Elkano, Urdaneta, Altzola

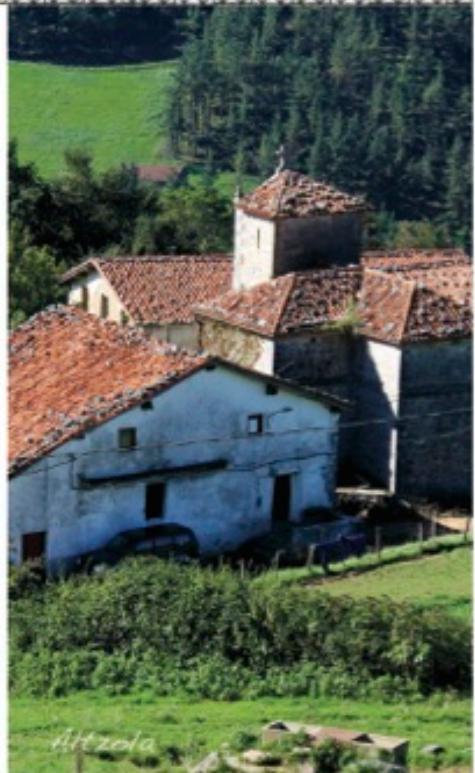
...Aiako auzoak / ...barrios de Aia
...Aia districts / ...quartiers d'Aia



Elkano



Urdaneta



Altzola

Agenda

San Pedro jaisk Elkanon, ekainak 29 egunaren inguruan.
San Martín jaisk Urdanetan, azaroak 11 egunaren inguruan.
San Roman eguna Altzolan, azaroaren 18an.

Las fiestas de San Pedro se celebran en el barrio Elkano hacia el 29 de junio.
Las fiestas de San Martín en el barrio Urdaneta, el 11 de noviembre. El día de
San Román, el 18 de noviembre, es una fecha señalada en el barrio Altzola.

The festivities of San Pedro in Elkano start around the 29th of June.
The festivities of San Martín take place in Urdaneta around the 11th of November
and the festivities of San Roman around the 18th of November in Altzola.

Les fêtes de Saint Pierre à Elkano, autour du 29 juin.
Les fêtes de Saint Martin à Urdaneta, autour de l'11 novembre.
Le jour de Saint Romain à Altzola, le 18 novembre.





Natura / Naturaleza / Nature / Nature

Aiako mendebaldean topatzen den landazabel atlantikoa, azken mendeetan ingurune naturalari eman zaien erabileraaren emaitza da. Nekazaritza- eta abeltzaintza-jarduerak sortu duten ekosistemak, giza jardueraren emaitza izanik ere, balio ekologiko eta kultural garrantzitsuak ditu. Bertan, zelaiak, nekazal lurrak eta zuhalziak tartekezten dira, biodibertsitate-maila handiko gunea sortuz.

El territorio que queda al oeste de Aia es el resultado de la actividad humana de los últimos siglos, principalmente agricultura y ganadería, que ha contribuido a crear nuevos ecosistemas de gran valor ecológico y cultural. En él se combinan campos, tierras cultivadas y arboledas, lo que aporta un alto nivel de biodiversidad.

The western lands of Aia are the result of the human activity undertaken in that area, mainly agriculture and farming, that have created ecosystems of great environmental and cultural value. Fields, croplands and woods make up this area, rich in biodiversity.

La campagne atlantique située à l'ouest de Aia est le résultat de la activité humaine dans cet environnement naturel. L'écosystème crée à conséquence des activités agricoles et d'élevage, malgré son origine anthropique a une valeur écologique et culturel important. Il combine, en effet, les prés, les terres agricoles et les bois, ce qui a eu comme effet l'apparition d'un endroit riche en biodiversité.



Kultura / Cultura / Culture / Culture

Elkano auzoan: San Pedro parroquia da auzo zahar honen ordezkarri garantzisuenetarikoa.
Urdaneta auzoan: San Martin eliza, Aranburu Zar bezalako baserri interesgarriak...
Altzola auzoan: San Roman eliza, Monjaetxea, hilieri hexagonal, galtzen doazen baserri zaharrak...

En el barrio Elkano: la parroquia de San Pedro es la atracción cultural más importante.

En el barrio Urdaneta: la iglesia de San Martín, el caserío Aranburu Zar... En el barrio Altzola: la iglesia de San Román, el convento, el cementerio hexagonal y los antiguos caseríos que se van extinguendo.

District of Elkano: The church of San Pedro is the main cultural attraction of this neighbourhood.

District of Urdaneta: Church of San Martin, the farm Aranburu Zar...

District of Altzola: Church of San Roman, the nunnery, a hexagonal cemetery, old farms that are in the process of disappearing, etc.

Au quartier d'Elkano: très représentative de ce vieux quartier est la paroisse de Saint pierre. Au quartier d'Urdaneta: l'église de Saint Martin, des intéressantes fermes comme Aranburu Zar...

Au quartier d'Altzola: l'église de Saint Romain, Monjaetxea, le cimetière hexagonal, les anciennes fermes qui se perdent...



Gastronomía / Gastronomía / Gastronomy / Gastronomie

Inguru honetan topatu daitezkeen jateberekin batera, bertan ekoizturiko sagardoa bereziki aipagaria da. Sagardoa ekoiztik erabiltzen den prozedura ezagutzeko biskit burutzeaz gain, hura dastatzeko aukera bikaina eskaintzen du Elkano auzoan kokaturiko sagardotegiak.

Los visitantes tienen la opción de conocer degustar la sidra local en los restaurantes del entorno. La sidrería del barrio Elkano nos brinda la oportunidad de conocer la producción de la sidra además de saborearla.

As well as the restaurants of the area, the local cider is outstanding. It is possible to go on a guided tour in the cider house of Elkano, where all the production process is explained and a tasting is also offered.

En plus, des restaurants qui se trouvent dans cet endroit, il faut nommer la cidre produite par les fermiers de la zone. La cidrerie du quartier d'Elkano offre la possibilité de connaitre le procès de fabrication de ce produit et sa dégustation, à travers des visites guidées.



Andatza, Santioerreka

...Aiako auzoak / ...barrios de Aia
...Aia districts / ...quartiers d'Aia



Agenda

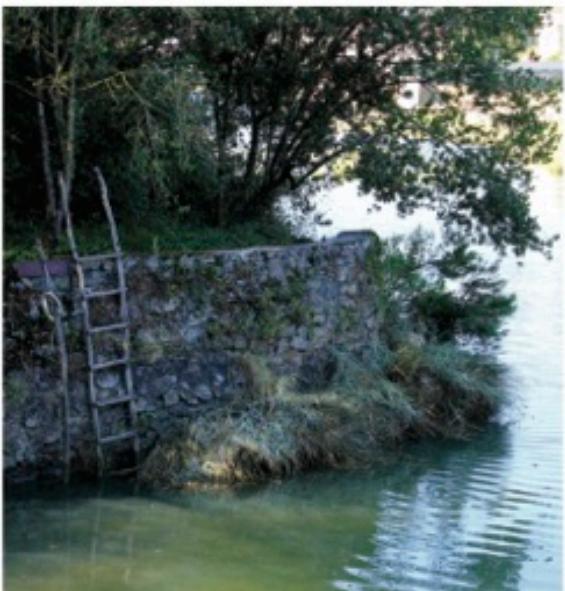
San Pedro jaiak Andatzan, ekainak 29 egunaren inguruau. Santiago jaiak Santio Errekan, uztailak 25

Las fiestas de San Pedro se celebran alrededor del 29 de junio en Andatza. Las fiestas de Santiago son en Santiago

Local festivities of San Pedro take place in Andatza around the 29th of June. Local festivities of Santiago take place in Santio Erreka

Fêtes de Saint Pierre à Andatza, autour du 29 juin.
Fêtes de Saint Jacques à Santio Erreka, autour du 25





Natura / Naturaleza / Nature / Nature

Oria ibaiari loturiko ibai eta zingira habitatak Kontserbazio Bereziko Eremua osatzen dute. Hala, erreka txikiak, ibai zabala, padura, hantzadiak eta lareak uztartzen dituen gune hau, animalia espezie askoren biztokia da, hegaztiaren dibertsitatea bereziki aipagarria delarik.

El habitat de ríos y ciénagas unidas al río Oria forman un Entorno Natural Conservado. Los riachuelos, amplios ríos, marismas, alisos y praderas dan refugio a muchos animales, donde la diversidad de las aves es en especial relevante.

There is a Special Area of Conservation that consists of the river Oria and a swamp, as well as little streams, the wide river, a marsh, alder trees and fields. It is the habitat of various species, where the bird diversity is especially remarkable.

Les habitants fluviaux et marécageux liés à l'Oria conforment l'Endroit de Conservation Spéciale; comme les fleuves, des petits ruisseaux, des marais, des forêts d'alisiers et des prés. Cet endroit constitue l'habitat de nombreux espèces d'animaux dont il faudrait souligner la diversité d'oiseaux.



Kultura / Cultura / Culture / Culture

Andatzako auzoan: San Pedro ermita, Aristerrazu bezalako baserri interesgamiak eta hainbat burdinola eta errota zaharren arrasto ugari...
Santio Erreka auzoan: Santiago ermita, Arrazubi burniolaren aztarnak...

Barrio Andatzako: la ermita de San Pedro, algunos caseríos con solera como Aristerrazu y los restos de algunas ferrerías y molinos antiguos. Barrio Santio Erreka: la ermita de Santiago, los restos de la ferrería antigua de Arrazubi...

Cultural attractions in the area of Andatzako: Chapel of San Pedro, typical Basque farmhouses, such as Aristerrazu, and various traces of iron forges and mills. Cultural attractions in the area of Santio Erreka: Chapel of Santiago, traces of the Arrazubi iron forge.

Au quartier d'Andatzako: l'ermitage de Saint Pierre, des fermes comme Aristerrazu et les restes de plusieurs anciens ferreries et moulins...
Au quartier de Santio Erreka: l'ermitage de Saint Jacques, les restes de la ferrière d'Arrazubi...



Gastronomía / Gastronomía / Gastronomy / Gastronomie

Santio Erreka auzoa ezagun egin duten jatekenekin batera, herriaren ekialde honetan ere Urola Kostako produktu adierazgarrienetako bat ekoizten da: txakolina. Hala, ardo zuri berezi honen jatorria gertutik ezagutzeko abagune bikaina dago bertan.

El barrio Santio Erreka es famoso por sus restaurantes, además de por el producto estrella de la costa de Urola: El txakoli. Un lugar donde se puede apreciar los orígenes de este típico vino blanco.

As well as the remarkable restaurants in the district of Santio Erreka, at this eastern part of Aia, another typical Basque product can be tasted: txakoli (typical white wine of the region).

Le quartier de Santio Erreka est très connu par ses restaurants, outre que par un produit emblématique de la Côte de l'Urola: le "txakoli". Il s'agit, pour autant, de l'endroit idéal pour connaître de près l'origine de ce particulier vin blanc.

INFORMAZIO PRAKTIKOA
INFORMACIÓN PRÁCTICA
PRACTICAL INFORMATION
INFORMATION PRATIQUE

Ostatuak Alojamientos rurales
Accommodation Hébergement

Agerresoro-Haundi

San Pedro 21, 20809 AIA
 Tf: 943 835 053 • M: 615 760 621
 agerresorohaundi21@gmail.com
 www.nekatur.net/agerresoro

Agotetxiki

Elkano auzoa, 20809 AIA
 Tf: 943 131 431 - 688 800 456
 agotetxiki@hotmail.com
 www.agotetxiki.net

Altzari Jatetxea

Barrio Ubegun 20809 AIA
 Tf: 943 830 762
 albertijatetxea@gmail.com
 www.facebook.com/altzari

Azkue Nekazal turismoa

Azkue baseria, 1 20809 AIA
 Tf: 943 131 028 • M: 652 749 047
 info@casaruralazkue.com
 www.casaruralazkue.com

Begona

Urdaneta 21, 20809 AIA
 Tf: 943 831 829 • M: 659 620 579
 casabego1@hotmail.com
 www.nekatur.net/begona

Errota

Barrio Olaskoegia, s/n 20809 AIA
 Tf: 943 835 465 • M: 626 081 940
 amaya_sarasola@hotmail.com
 www.restaurantenerota.com

Gazteategi

Elkano auzoa 20809 AIA
 Tf: 943 131 606
 gazteategi@gmail.com
 www.gazteategijatebea.com

Ibarrolabekoa

Laugain, 15 20809 AIA
 Tf: 943 834 549 • M: 659 215 392
 ibarrolabekoa@hotmail.com
 www.ibarrolabekoa.com

Indate Berri
 Indate-Berri, 12 Urdaneta auzoa 20809 AIA
 Tf: 943 133 058 • M: 667 863 023
 agrogerma@hotmail.com
 www.nekatur.net/indate

Izaara

Urdaneta auzoa 20809 AIA
 Tf: 943 131 867
 izarraebaa@gmail.com

Izetaerdi

Urdaneta n°5 20809 AIA
 Tf: 943 133 805 • M: 678 780 759
 shiba@telefonica.net
 www.caserioizetaerdi.com

Landarbide Zahar

Laugain Auzoa 26, 20809 AIA
 Tf: 943 831 095 - 657 773 091
 reservas@landarbide.com
 www.landarbide.com

Landarbide Zahar 2

Laugain Auzoa 26, 20809 AIA
 Tf: 943 831 095 - 657 773 091
 reservas@landarbide.com
 www.landarbide.com

Leku-Eder Landetxea

Urdaneta auzoa, 20809 AIA
 N° 43°-14'-55" W° 2°-11'-49" Tf: 943 132 373
 leku.eder@hotmail.com

Lokate

Olaskoegia Auzoa, 12 20809 AIA
 Tf: 943 890 715 • M: 665 710 151
 lokateaia@gmail.com
 www.nekatur.net/lokate

Maiar

Calle Olaskoegia 16 20810 AIA
 Tf: 943 890 345 • M: 669 781 963
 agrogerma@hotmail.com
 www.nekatur.net/indate

Manarinégi

Santio Erreka 4 20809 AIA
 M: 626 494 947
 manarinégi@gmail.com
 www.manarinégi.com

Olaskoaga Goikoa

Olaskoaga, z/g 20809 AIA
 Tf: 943 580 814 • M: 607 233 824
 mariajesusaranabarrena@gmail.com
 www.nekatur.net/olaskoaga

Orortegi

Arrubiegia auzoa 20809 AIA
 Tf: 943 830 804 • M: 656 773 368
 orortegi-carmen@hotmail.com
 www.orortegi.com

Pagoederraga

Santio erreka n° 7 20809 AIA
 Tf: 943 131 096 • M: 666 450 004
 pagoederraga@hotmail.com
 www.nekatur.net/pagoederraga

Sagamaneta

Zarautz-Urdaneta Errepidea 20809 AIA
 Tf: 943 133 094 • M: 630 900 050
 sagamaneta@gmail.com
 www.nekatur.net/sagamaneta

Segotegi Etxea

Santio Erreka auzoa 17 20809 AIA
 M: 610 522 036
 xaleagire77@yahoo.es
 www.nekatur.net/segotegi

Tolare

Santio Erreka auzoa 17 20809 AIA
 M: 610 522 036
 carmenbxuyerza@hotmail.com

Txangile

Gozategi 20 20809 AIA
 Tf: 943 134 435 • M: 606 102 423
 garbine80@gmail.com

Camping

Zingira

Olaskoegia 40 20809 AIA
 Tf: 943 132 862 • M: 662 261 287
 zingira@gmail.com

Jatebeak Restaurantes
Restaurants Restaurants

Aitzondo Jatetxea

Laugain, 19 20809 AIA
 Tf: 943 832 700
 restauranteaitzondo@gmail.com

Altzari Jatetxea

Barrio Ubegun, 20809 AIA
 Tf: 943 830 762
 albertijatetxea@gmail.com
 www.facebook.com/altzari

Aristerrazu Jatetxea

Barrio Andatzia Auzoa, 20809 AIA
 Tf: 943 834 521
 www.aristerrazujatebea.com

Arresti Jatetxea

Plaza Gozategi 15, 20809 AIA
 Tf: 943 834 770
 keparutim@gmail.com

Aste Jatetxea
Santio Erreka Auzoa 29, 20809 AIA
Tf: 943 835 311
jroig2002@yahoo.com

Errota Jatetxea
Barrio Olaskoegia s/n, 20809 AIA
Tf: 943 835 465 • M: 626 081 940
amaia_sarasola@hotmail.com
www.restauranteerrota.com

Gaztedegi Jatetxea
Elkano auzoa, 20809 AIA
Tf: 943 131 606
gazteategi@gmail.com
www.gazteategijatetxea.com

Izarra
Urdaneta auzoa, 20809 AIA
Tf: 943 131 867
izarrateaxa@gmail.com

Izeta Sagardotegia
Barrio Elkano, caserío Izeta Goikoa, 20809 AIA
Tf: 943 131 693
izetasagardotegia@gmail.com
www.izeta.es

Tauregi Jatetxea
Plaza Gozategi 9, 20809 AIA
Tf: 943 134 955

Kanua Jatetxea
Gozategi Eparantza 11, 20809 AIA
Tf: 943 835 485

Leku-Eder Jatetxea
Urdaneta auzoa, 20809 AIA
Tf: 943 132 373
leku.eder@hotmail.com

Portu Erretega
Santio Erreka Auzoa 18, 20809 AIA
Tf: 943 894 434
portuerretega@gmail.com

Satxola Sagardotegia
Santio erreka 3, 20809 AIA
Tf: 943 835 738 • M: 667 635 618
satxola@gmail.com
www.sidrieriasabota.com

Bertako ekolizleak Productos artesanales
Local producers Produiseurs locaux

Agerreburu Gaztak
Iturri kalea, 20809 AIA
Tf: 943 834 201 • M: 607 189 442

Goiabe Okindegia eta
Sukaldaritza Ekologikoa
Goiabe baseria, Txabarroaldea Elkano Auzoa
25, 20809 AIA Tf: 943 580 832
goiabe25@gmail.com

Izeta Sagardoa
Barrio Elkano, caserío Izeta Goikoa, 20809 AIA
Tf: 943 131 693
izetasagardotegia@gmail.com
www.izeta.es

K5 Argiñano Txakolindegia
Andatza auzoa, parcela 9 20809 AIA
Tf: 943 240 005
bodega@bakolina-k5.com
www.bakolina-k5.com

Lokate Gaztak
Olaskoegia Auzoa, 12 20809 AIA
Tf: 943 890 715 • M: 633 191 219
lokateahuntzagztak@gmail.com
www.nekatun.net/lokate

Maintzelai Gaztak
Santiago auzoa 32 20809 AIA
Tf: 943 835 617 • M: 619 742 539

Mikel Rezabal Harategia
Gozategi Eparantza, 11 20809 AIA
Tf: 943 832 382

Odriozola Gaztak
Ituri kalea 20809 AIA
Tf: 943 834 201 • M: 607 189 442

Orortegi Gaztak
Amtiegi auzoa 20809 AIA
Tf: 943 830 804 • M: 656 773 368
orortegi-carmen@hotmail.com

Ramon Lizeaga Gaztak
Sartalde kalea z/g, 20809 AIA
M: 652 643 844
info@ramonlizeaga.com
www.ramonlizeaga.com

Satxola Sagardoa
Santio erreka 3, 20809 AIA
Tf: 943 835 738 • M: 667 635 618
satxola@gmail.com
www.sidrieriasabota.com

Zudugarai Txakolindegia
Ctra. Zarautz-Aia, Laurgain auzoa 20809 AIA
Tf: 943 830 386
bakolizudugarai@euskalnet.net
www.bakolizudugarai.com

Natura Naturaleza
Nature Nature

Pagoetako Parke Naturala
Ituraran Parketxoa, 20809 AIA
Tf: 943 835 389
ituraran@gipuzkoamendizmendi.net
www.parkebesarea.org

Besteak Otros
Other Autre

Agorregi Zalditegia
Alto de Orio, ferrería de Agorregi, 20809 AIA
M: 650 870 966
miguelirarte@euskalnet.net

Iluriozerna Kafetegia
Gozategi Eparantza 6, 20809 AIA
Tf: 943 834 272
nekanelerbundi@gmail.com

Aizelerri Kafetegia
Arriendo-gain Kalea 1 B/A, 20809 AIA
Tf: 943 835 818

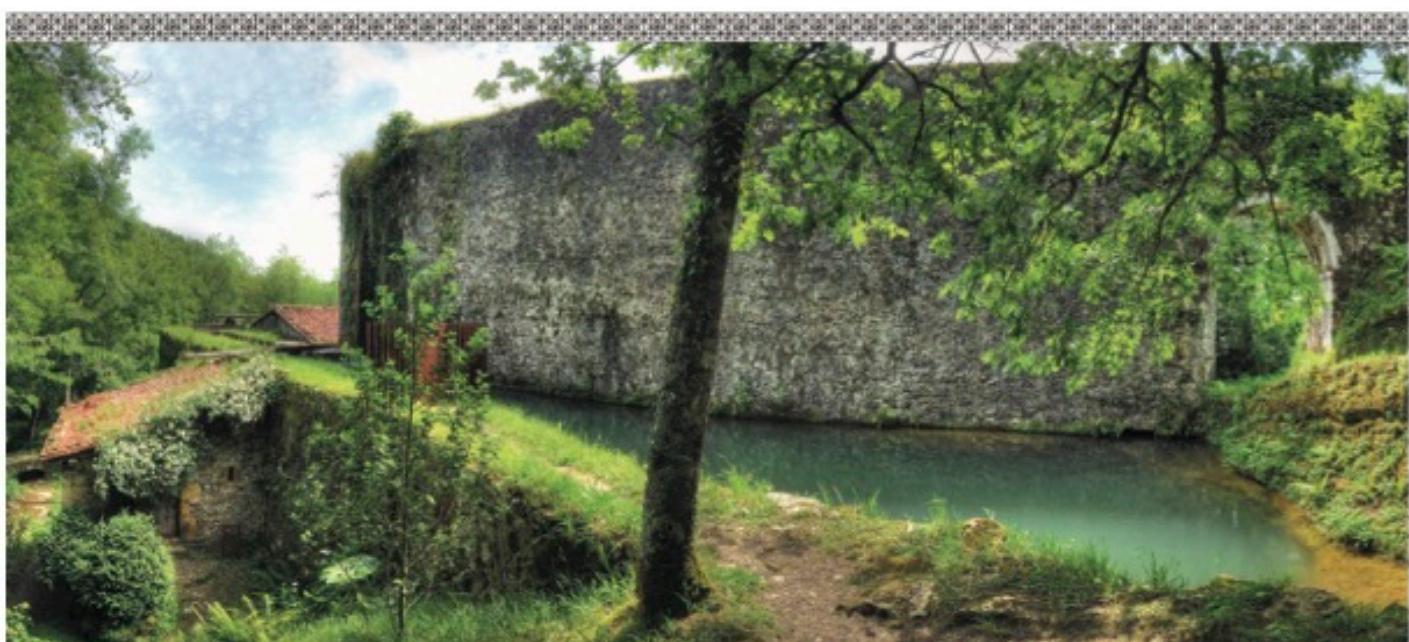
Alkartasuna Kooperatiba
Gozategi Eparantza 7, 20809 AIA
Tf: 943 834 473

Auze eta eremueak

SANTIOERREKA
ANDATZA

ELKANO
URDANETA

OLASKOEGIA
LAURGAIN
ARRUTIEGIA
HERRIGUNEA
UBEGUN
KURPIDEA



www.aiapagoeta.com

Babeslea Patrocinador
Sponsor Sponsor



Gipuzkoako Foru Aldundia



AIAKO UDALA

EUSKADI